

# *Los textos en latín de la Orthographia de Alejo Venegas (II)*<sup>1</sup>

Enrique MORALES LARA  
Universidad de Cádiz

## RESUMEN

En 1531 vio la luz el *Tractado de orthographia y accentos en las tres lenguas principales* de Alejo Venegas. Aunque escrita en español, esta obra está precedida y seguida de varios textos latinos (no todos del gramático), que he editado y traducido en tres entregas. Esta es la segunda, donde presento su epístola introductoria, dirigida al Cabildo de la Catedral de Toledo.

## SUMMARY

In 1531 Alejo Venegas' *Tractado de orthographia y accentos en las tres lenguas principales* came to light. Though written in spanish, this work is preceded and followed by several Latin texts (not all by the grammarian), that I have edited and translated in three issues. This is the second one, where I present his introductory epistle, addressed to the Cathedral Chapter at Toledo.

---

<sup>1</sup> Este trabajo se incluye en el Proyecto de Investigación PS93-0130 de la DGICYT (Dirección General de Investigación Científica y Técnica) del Ministerio de Educación y Ciencia.



## 0. Introducción

Como ya adelanté en el primero de esta serie de artículos<sup>2</sup>, sólo pretendo presentar una edición y traducción de los textos escritos en latín que se incluyen en el *Tractado de Orthographia y accentos en las tres lenguas principales* del gramático toledano Alejo Venegas<sup>3</sup> (Camarena, Toledo, 1498 ó 99-Toledo, entre el 3 y el 8/8/1562); concretamente, en el caso de estas páginas, de la epístola inicial *Sanctae Ecclesiae Toletanae praefulgentissimo ac Hispaniarum Primario Senatui Alexius Vanegas, Liberalis Artis Baccalareus, salutem dicit et debitam exhibet reuerentiam*. El texto está tomado, como en toda la serie, de la edición facsímil de Lidio Nieto<sup>4</sup>. Se extiende desde la página *aij* hasta la *aiij*<sup>5</sup>. Se han desarrollado las abreviaturas en cursiva porque me baso en la única edición conocida, la que terminó de imprimir Lázaro Salvago Genovés el 7 de octubre de 1531 en Toledo, llamada *T* en el aparato crítico. He incluido también un aparato de citas (algunas, por su extensión, son tratadas con más detenimiento en apéndice) y otro de fuentes, que pretende ser más ilustrativo que exhaustivo, por lo que queda abierto a nuevas aportaciones.

---

<sup>2</sup> E. Morales Lara, «Los textos en latín de la *Orthographia* de Alejo Venegas (I)», *Trivium* 8 (1996) 349-361. En él me ocupo de las citas de portada y del poema *Authoris protestatio* (no citado, por cierto, en J. F. Alcina, *Repertorio de la poesía latina del Renacimiento en España*, Salamanca 1995, s.u. «455. Venegas de Busto, Alejo», p. 210). En el siguiente trataré los poemas de otros autores (Juan de Ayala, Luis de Antequera y Juan Pérez).

<sup>3</sup> Cf. I. Adeva Martín, *El Maestro Alejo Venegas de Busto: su vida y sus obras*, Toledo 1987. Un breve resumen en E. Morales Lara, «Un poema latino de Alejo Venegas en alabanza del Cardenal Tavera y de Alvar Gómez de Ciudad Real», *Anales de la Universidad de Cádiz* 11 (1996) 137-151. Aprovecho esta ocasión para señalar la errata de la p. 138, por la que se lee *suos* donde debería leerse *suo*, como se deduce fácilmente por la comparación con la fig. III (p. 151). La traducción (p. 139) está bien porque fue realizada sobre el original del XVI; pero la aparición de esta errata en una de las últimas pruebas de imprenta me hizo introducir la nota 6, que debe ser suprimida, por tanto.

<sup>4</sup> L. Nieto Jiménez (ed.), *Alejo Venegas: Tractado de orthographia y accentos en las tres lenguas principales*, Madrid 1986. Su introducción no se dedica a estudiar la obra, sino más bien los datos de ésta por los que puede deducirse algo sobre el estado de la lengua castellana de aquellos entonces.

<sup>5</sup> Pp. [3]-[5] en la edición de Nieto. Cf. figs. I y II.

## 1. Texto

SANCTAE ECCLESIAE TOLETANAE PRAEFVLGENTISSIMO AC HISPANIARVM PRIMARIO SENATVI ALEXIVS VANEGAS, LIBERALIS ARTIS BACCALAVREVS, SALVTEM DICIT ET DEBITAM EXHIBET REVERENTIAM

Vix oneris quicquam, *Patres Conscripti* celeberrimeque senatus, uel succincto mihi possit iniungi cui non facile in conatu medio succumberem, si uiribus his duntaxat (quae aut nullae aut exiguae profecto sunt) omnino suffultus essem. Verum non adeo a communi sensu prorsus abhorreo ut solidum pauimentum omittens inanem auram qua niterer funambulus aucuparer, cum praesertim in manu sit non lubricum fulcimentum quo possint uestigia falli; non Austri rupe munitum, quo tangentium uultus arenosis Syrtibus inuoluantur; sed Marpesia caute praeualidum, ut introeuntes sancire firmiter ualeat et ab ingruentibus undique perniciosis flatibus potentissime tueatur. Hoc est illud Toletanum augustissimum caput, quod utriusque Hispaniae merito primas obtinet.

---

4. *abhorreo*: CIC *de orat* 1, 12 a consuetudine communis sensus abhorreere 5. *auram*: VERG *Aen* 7, 593 aurasque pater testatus inanis 6. *uestigia*: MANIL 1, 676 fallit uestigia. 7. *rupe*: Pomponius Mela, 1. libro *in marg.* MELA 1, 39 ...Cyrenaica prouincia est, in eaque sunt (...) et rupes quaedam austro sacra. Haec cum hominum manu attingitur... 8. *Marpesia*: VERG *Aen* 6, 471 quam si dura silex aut stet Marpesia cautes.

## 1. Traducción

### AL ILUSTRÍSIMO CABILDO<sup>6</sup> DE LA SANTA IGLESIA CATEDRAL DE TOLEDO Y PRIMADO DE LAS ESPAÑAS, ALEJO VENEGAS, BACHILLER EN ARTES LIBERALES, SALUDA Y MUESTRA LA DEBIDA REVERENCIA

Apenas podría imponérseme, Padres conscritos y celeberrimo cabildo, ni siquiera remangado<sup>7</sup>, carga alguna a la que no sucumbir con facilidad en pleno intento si me hubiera apoyado totalmente sólo en estas mis fuerzas (que son, sin duda, nulas o exiguas). Pero no me aparto tanto del sentido común como para, dejando el sólido pavimento, acechar cual funambulista una brisa inane en que apoyarme, sobre todo porque tengo en mi mano un apoyo no resbaladizo, en el que puedan fallar los pies; no reforzado por la roca del Austro, desde la que caigan rodando a las arenosas Sirtes las fisonomías de quienes contactan con ella; sino tan reforzado con piedra marpesia<sup>8</sup> que se vale para consagrar firmemente a quienes ingresan y los protege con toda garantía de los perniciosos vientos que desde todas partes se acumulan. Esto es el muy augusto cabildo toledano, que con justicia desempeña los papeles principales de ambas Españas.

<sup>6</sup> Venegas podría haber empleado la palabra *capitulum* sin ningún problema, puesto que es el origen del español *cabildo* (y que, por otro lado, se ha mantenido como cultismo con significado parecido: *capítulo*, sobre todo en la expresión «llamar a capítulo»), pero al no tratarse de un uso clásico, prefiere echar mano de un neologismo semántico: es decir, prefiere dotar de un significado nuevo a una palabra ya existente, como *senatus*. Este recurso a los neologismos es característico del latín de la época (especialmente curioso en los humanistas cristianos, que rellenaban con contenido piadoso estructuras paganas). También encontramos, a otro nivel, fórmulas clásicas como *Salutem dicit* y *Valete* para el encabezamiento y el final de una carta o el vocativo *Patres Conscripti*, aplicado en época clásica a los senadores romanos. Para todo esto, Cf. L. Rivero García, «La prosa latina humanística y el problema del léxico a través de la crónica indiana de Juan Ginés de Sepúlveda», en J. M. Maestre Maestre y J. Pascual Barea (coord.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico* I.2. (1993) 917-929; Id. *El latín del 'De orbe nouo' de Juan Ginés de Sepúlveda*, Sevilla 1993; E. Morales Lara, «Neologismos en los diccionarios: una gran ayuda para el traductor», en L. Charlo Brea (ed.), *Reflexiones sobre la traducción*, Cádiz (1994) 405-413.

<sup>7</sup> En español *remangar* hace alusión directamente a las vueltas que se dan a las mangas y, por extensión, a toda la ropa (aunque no tenga mangas: «Desde Santurce a Bilbao / vengo por toda la orilla / con la falda remangada...»); en latín *succinctus* viene de *sub* y *cingere*, es decir, «ceñirse la ropa (levantándola) de abajo a arriba» (lo que se puede hacer sin remangarse, sino con un cinturón o un fajín). Era muy utilizada en sentido figurado para expresar que se estaba dispuesto a algo sin ninguna traba, matiz recogido ahora por nuestro *remangar*, que por ello he querido emplear aquí, pese a no significar literalmente lo mismo. Por fin, *sucinto* quiere decir en español (por ser también uno de sus usos en latín) «recogido» y por tanto resumido.

<sup>8</sup> Veamos cómo emplea Virgilio este adjetivo (que se refiere al monte Marpesa, en Paros, y probablemente al mármol, famoso en la isla) expresando la imperturbabilidad que muestra la sombra de la resentida Dido en los infiernos, cuando Eneas le habla. VERG *Aen* 6, 469-471:

*Illa solo fixos oculos auersa tenebat  
nec magis incepto uultum sermone mouetur  
quam si dura silex aut stet Marpesia cautes.*

Obidque non mediocri laudi reponendum existimo quod cum iure suo Hispanis basilicis sit praescriptum exemplar: normam cunctis exhibeat quam aedes sacrae libentissime subsequuntur. Nec mirum quod patrocinium eius implorent cuius lithostrotum suis sacratissimis pedibus Virgo sacratissima decorauit. Vnde et sanctitatis cognomen assumpsit et sanctos reddere nititur quos piae deuotionis alumnos semel acceperit. Vbi multiplici conducibilique praesidio indigentibus aspiratur, ut in sancta ecclesia sancienti commilitones stipendia sancta proficiant; ut tandem exhausto bello cum exultatione ueniant portantes manipulos suos. Quid uagientium imbellem phalangem annumerem? Quid in egenos solitudinem annuam? Quid ingenuos rerum indigos secreta refectos? Quid id genus alia commemorem uel iis certe nota quos balnea gratis accipiunt? Quae cum nemini non sint exploratissima, ex consulto praetereo; cum animos quoque non minori solertia haec circumspectissima concio conetur excolere. Nam praeter id quod adultos praemiis inuitat, ut uelint uirtuti uacare, chori clientulos ad studium gratis capessendum emancipat, quo me quoque, perquam obseruande senatus, inter caeteros emisisti. Vnde quicquid bonae frugis pro uirium captu decerpsi, in paginas aliquot digessi raptim, ut tantisper cum blattis rixari queat, dum has primicias (quantulaecumque sunt) in aliquorum utilitatem excuderem ac nomini tuo dicarem; ut si adultis forsitan arriserint caetera quae in puluere delitescunt, auspicio tuo in medium prodire ualeant. Nam quid uetat Toleti litterarium ludum exurgere? Tandiu Salmanticam politioris doctrinae Asylum esse feremus? Tandiu <aj> Complutense Gymnasium tanquam Mineruae pagum patiemur innulti? Ne iacent Bracmanes sua gemina dolia. Facessant cum sui Tantali phiala quibusdam ueluti glareis, ne scientiae fons inarescat, exhuberanti. Sileant

---

1. laudi: CIC Phil 11, 37 in magna gloria et laude ponendos puto 12-13. consulto: CIC Sest 52, 10 Quae cum..., quae consulto praetereo 14. praemiis: CIC Lig 12, 4 praemiis inuitabat 15. capessendum: CIC fin 5, 57, 6 capessunt.. totos se ad studia 23. patiemur: OV. fast 4, 545 patiemur inultae 24. Tantali: 3. libro de uita Apollonii Philostrati in marg. FLAV. PHILOSTRATI 3, 14 Καὶ διττῶ ἑωρακέναι φασὶ πῖθω λίθου μέλανος ὕμβρων τε καὶ ἀνέμων ὄντε. 7.3, 25 Καὶ ἕμα λέγων ταῦτα ἐπεδείκνυ ἀγάλμα ἐν ἀριστερῶ, ᾧ ἐπεγράφτο ΤΑΝΤΑΛΟΣ. Τὸ μὲν δὴ ἀγάλμα τετράπηχυ ἦν, ἀνδρὶ δὲ ἔφκει πεντηκοντούτῃ [...] φιάλην τε προὔπινεν ἀποχρῶσαν ἐνὶ διψῶντι, ἐν ἧ στάλαγμα ἐκάχλαζεν ἀκηράτου πώματος οὐχ ὑπερβλύζον τῆς φιάλης.

Y por ello creo que hay que reponer, y no con mediocre alabanza, el ejemplo que por derecho propio se ha prescrito a los súbditos hispanos: que muestre a todos la norma que tan de buen grado siguen templos consagrados. Y no resulta extraño que imploren el patrocinio de aquella cuyo suelo honró la Sagrada Virgen con sus sagrados pies. Por ello también asumió advocación de santidad, y se esfuerza en reponer a los santos que una vez había aceptado como alumnos de piadosa devoción. Aquí se ayuda a los pobres con múltiple y provechosa protección, para que progresen los santos servicios<sup>9</sup> de consagrar a sus compañeros en la Santa Iglesia; para que al final, terminada la guerra, vengan con saltos de alegría portando sus manípulos. ¿Por qué habría de contar la falange inerme de los que sollozan, o la preocupación anual para con los pobres, o que los plebeyos necesitados de bienes son aliviados en secreto? ¿Por qué recordar, por otra parte, esta estirpe incluso a aquellos a los que sin duda admiten gratis conocidos baños públicos? Baños que, como a nadie son desconocidos, los omito a propósito; también porque esta circunspectísima asamblea intenta perfeccionar los ánimos con más habilidad. Pues deja libres a los asistentes del coro para dedicarse gratis al estudio (salvo al que con premios invita a los adultos a quedarse sin virtud), a donde a mí también, muy respetable cabildo, me enviasteis entre otros<sup>10</sup>. De donde todo el buen fruto que recogí según la capacidad de mis fuerzas, rápidamente lo resumí en algunas páginas, para poder pelear con las polillas hasta forjar estas primicias (cuan pequeñas son) en utilidad de algunos y dedicarlas a tu nombre; para que, si quizá las demás cosas que se ocultan en el polvo se rieran de ellas ya crecidas, se valgan para dar un paso al frente bajo tus auspicios. Pues ¿qué impide resurgir al Colegio de Letras de Toledo? ¿Tanto tiempo soportaremos que Salamanca sea Asilo de una doctrina más refinada? ¿Tanto tiempo sufriremos sin venganza al Gimnasio Complutense como aldea de Minerva? Que los Bracmanes no viertan sus ánforas dobles. Que se apliquen con la copa de su Tántalo, rebosante de grava, por así decir, para que no se seque la fuente de la sabiduría<sup>11</sup>. Callen, digo, estos cuando el Colegio

<sup>9</sup> A lo largo del texto Venegas disemina varios términos militares: *stipendia*, que era la paga; *commilitones* o compañeros de armas; *manipuli*, «batallones», aunque aquí parece una metonimia por los estandartes de cada batallón; *antesignanos*, al final, «soldados de primerísima fila», por delante incluso de las insignias.

<sup>10</sup> Efectivamente, Venegas entró como clerizón en la catedral, por lo que pudo asistir a las primeras lecciones de gramática y ganarse el derecho gratuito de ser alumno, posteriormente, del Colegio de Santa Catalina, (cf. I. Adeva, *op. cit.* 33-40).

<sup>11</sup> En el libro III de la *Vida de Apolonio de Tiana*, de Flavio Filóstrato, se describe la visita de Apolonio a los Bracmanes de la India, hasta el capítulo LI, aproximadamente. En principio, la copa de Tántalo es símbolo de amistad; FLAV PHIL 3, 32:

...ἔπερ γὰρ φιλόσητος Ἴνδοῦς τὸ ποτὸν τοῦτο εὕρηται. Ποιοῦνται δὲ αὐτοῦ οἰνοχόον Τάνταλον, ἐπειδὴ φιλικώτατος ἀνθρώπων ἔδοξεν.

inquam isti cum Catarinae Collegium iam iam a uicinioribus lampadem arripuerit suisque cultoribus reddat incolumem. Vbi adulescentum ingenia non minus uigent quam ubiuis gentium maxime florent. Nam ut de aliis disciplinis (quibus undique refertissimum effluit) data opera supersedeam, scholastici Toletani in latini sermonis eloquio quocumque tandem se conferant, nonne eloquentiae candidatis palmam eripiunt? Nec mirandum sane quod athenaeum hoc cui omnes aspirant musae, tam praeclaros commilitones effundat, quando professorum non poenitendae solertiae ad ingeniorum culturam coeli plaga subseruit.

Hinc demum, senatus eximie, cum orthographia trilingues accentus hac lege claustra refringunt: ut a te primum uapulent, ut erratorum poenas debitas domi luant, ne si inconcinni digrediantur, blateronum cohors illis naeuos impingat qui, cum sibi tantum indulgeant, in caeteros rhinoceroticae sannam excutiunt. Quorum obeliscos asteriscosque accentus nostri contemnent, si prius censuram tanti senatus experti fuerint. Nec est caput amplissimum quod haec tanquam exigua dona despicias, cum (ut inquit poeta) «in tenui labor; at tenuis non gloria». Si enim negocium hoc parui momenti esset, Philippus

---

16. in tenui: 4. Georgicon in marg. VERG georg 4, 6 In tenui labor; at tenuis non gloria, si quem / numina laeua sinunt auditque uocatus Apollo || haec: hec T.



de Santa Catalina<sup>12</sup> haya arrebatado en un momento la antorcha a sus vecinos y la devuelva incólume a sus fundadores. Aquí los talentos de los adolescentes no tienen menos vigor que dondequiera que florecen al máximo. Pues, por omitir las atenciones prestadas a otras disciplinas (colmadísimo de las cuales fluye de todas partes), dondequiera que se midan los escolásticos toledanos en facilidad de palabra latina, ¿no arrebatan la palma de la elocuencia a los candidatos? Y no resulta extraño en absoluto que este Ateneo al que aspiran todas las musas rebose de tan ilustres compañeros, ya que las regiones celestiales lo sembraron de considerable habilidad para crianza de sus talentos<sup>13</sup>.

Por ello, en suma, eximio cabildo, los acentos trilingües junto con la ortografía<sup>14</sup> rompen su encierro con esta condición: que sean revisados primero por ti, que laven en casa las debidas penas de quienes erramos, no les arroje manchas una cohorte de vociferantes que, al ser indulgentes sólo consigo mismos, golpean a los demás con saña de rinoceronte. Despreciarán nuestros acentos sus óbelos y sus asteriscos si antes han experimentado la censura de tan gran cabildo. Y el cabildo no es tan grande como para que desprecies estos dones como exiguos cuando (como dice el poeta) «en lo pequeño está mi esfuerzo, pero no será pequeña la gloria». En efecto, si esta ocupación fuera

---

Pero al marcharse de allí, en una carta a Iarchas, parece dejar implícito que también significa sabiduría: FLAV PHIL 3, 51:

ἈΠΙΟΛΛΩΝΙΟΣ ἸΑΡΧΑ/ ΚΑΙ ΤΟῖΣ ἘΤΕΡΟῖΣ ΣΟΦΟῖΣ ΧΑΪΡΕΙΝ.

Ἀφικομένῳ μοι πεζῇ πρὸς ὑμᾶς δεδώκατε τὴν θάλατταν, ἀλλὰ καὶ σοφίας τῆς ἐν ὑμῖν κοινωνήσαντες δεδώκατε καὶ διὰ τοῦ οὐρανοῦ πορεύεσθαι. Μεμνήσομαι τούτων καὶ πρὸς Ἕλληνας, κοινωνήσω τε λόγων ὡς παροῦσιν ὑμῖν, εἰ μὴ μάτην ἔπον τοῦ Ταυτάλου. Ἐρωσθε ἀγαθοὶ φιλόσοφοι.

<sup>12</sup> El Colegio de Santa Catalina fue fundado en 1485. León X le había concedido rango universitario por la bula *Super familiam*, de 22 de febrero de 1521, y vivía en estos momentos su época de máximo esplendor, a la que Venegas sin duda contribuyó mostrándose públicamente orgulloso de él. Cf. I. Adeva *ibidem*.

<sup>13</sup> Aunque ésta es la primera obra de Venegas, no deja de ser curioso su elogio a la escolástica en quien sería un importante erasmista español.

<sup>14</sup> Como adelanté en el primer artículo de la serie, el título, tal como aparece en la edición de Nieto (*TRACTADO DE ORTHOGRAPHIA Y ACCENTOS en las tres lenguas principales*), no es el correcto; más bien habría que decir *Tractado de orthographia y [Tractado de] accentos en las tres lenguas principales*; por un lado, ortografía latina (con alusiones al castellano, que hablaban los alumnos a quienes iba dirigida y en que estaba escrita, y al griego); por otro, acentos en las tres lenguas clásicas (latín, griego y hebreo). Lo confirman el propio autor en este pasaje y la estructura temática de los primeros dísticos del poema de Juan Pérez que remata la edición, justo antes del colofón final (corrijo ya, como haré en mi anunciada edición, el *scriuendi* del verso 1):

**IOANNES PETREIVS TOLETANVS AD LECTOREM**

*Si cupias rectam scribendi discere formam*

*Romanasque simul pingere posse notas*

*quoque decet latias accentu promere uoces,*

*quis sit et haebreis argolicisque tonus;*

Macedo non magis Aristoteli quam Alexandro nato gratularetur; si nihil interesse putaret a quo praeceptore prima elementa decentius edicerentur. Sed quia diuturniorem fore saporem existimabat quo texta recens semel imbuerentur, antiquius se gausum asseruit quia tanti philosophi tempore natus fuit Alexander quam quia natus est. Malebat enim filium excultum habere quam sine cultura rudem informemque materiam et animam pro sale gerentem. Voluit itaque filium litterarum tyrocinia ab eo praeceptore doceri qui uoculas recte proferret et modulatione debita subornaret. Authore namque Tranquillo «communis hominum error est saepe non modo litteras sed syllabas mutare aut praeterire». Iam uero de accentibus quos quidam «uoculationes» appellat, quid multis agendum? Cum humanis auribus mulctatum Lidum regem accipiamus, quod in certamine musicae (quae ab accentibus originem trahit

---

1. Macedo: Gellii libro 8. in marg. GELL 9, 3 'Epistula Philippi regis ad Aristotelem philosophum super Alexandro recens nato' (uide primum appendicem) 3-4. imbuerentur: imbueret' T. 5. habere: habere T 6. sine: siue T || animam: CIC nat deor 2, 160, 2 Sus uero quid habet praeter escam? Cui quidem ne putesceret animam ipsam pro sale datam dicit esse Chrysippus;... 8. Tranquillo: Tranquillus in Augusto in marg. SVET Aug 88 Nam quod saepe non litteras modo sed syllabas aut permutat aut praeterit, communis hominum error est...

de poca importancia, Filipo de Macedonia no se alegraría más por Aristóteles que por el nacimiento de Alejandro; si pensara que nada importaba con qué preceptor aprender más apropiadamente los primeros elementos. Pero como consideraba que sería más duradero el sabor en el que se empaparían una vez recién estructurados, con más razón afirmó haberse alegrado porque Alejandro nació en tiempos de tan gran filósofo que por el nacimiento en sí. En efecto, prefería tener un hijo bien cultivado antes que una materia ruda y mal formada que usara el alma como sal<sup>15</sup>. Así que quiso que a su hijo le enseñara los principios de las letras un preceptor que pronunciara correctamente los sonidos pequeños y los adornara con la debida modulación. De hecho, según Tranquilo, «es común error de los hombres cambiar o adelantar con frecuencia no sólo letras sino sílabas»<sup>16</sup>. Pero ya de los acentos, a los que algunos llaman «vocalaciones»<sup>17</sup>, ¿qué más hay que tratar? Recordemos que el rey Lido fue privado de sus orejas humanas por portarse como un árbitro injusto en un concurso de música

<sup>15</sup> La fuente ilumina el sentido: Filipo prefería que su hijo tuviera una educación a que fuera un bruto diferenciado de los animales sólo por su alma, que actuaría a modo de conservante, como la sal.

<sup>16</sup> La cita queda enriquecida si la aderezamos con su contexto. Augusto

...orthographiam, id est formulam rationemque scribendi a grammaticis institutam, non adeo custodit ac uidetur eorum potius sequi opinionem qui perinde scribendum ac loquamur existiment. Nam quod saepe non litteras modo sed syllabas aut permutat aut praeterit, communis hominum error est. Nec ego id notarem, nisi mihi mirum uideretur tradidisse aliquos, legato eum consulari successorem dedisse ut rudi et indocto, cuius manu `ixi' pro `ipsi' scriptum animaduernerit...

<sup>17</sup> GELL 13, 6:

QVID VETERES LATINI DIXERINT, QVAS GRAECI ΠΡΟΣΩΔΙΑΣ APPELLANT; ITEM QVOD VOCABVLVM `BARBARISM' NON VSVRPAVERINT NEQVE ROMANI ANTIQVIORES NEQVE ATTICI.

Quas Graeci προσωδίασ dicunt, eas ueteres docti tum `notas uocum', tum `moderamenta', tum `accentiunculas', tum `uoculationes' appellabant; quod nunc autem `barbare' quem loqui dicimus, id uitium sermonis non barbarum esse, sed `rusticum' et cum eo uitio loquentes `rustice' loqui dicebant. P. Nigidius in commentariis grammaticis: `rusticus fit sermo,' inquit `si adspires perperam.' Itaque id uocabulum, quod dicitur uulgo `barbarismus', qui ante diui Augusti aetatem pure atque integre locuti sunt, an dixerint, nondum equidem inueni.

GELL 13, 26:

VERBA P. NIGIDIJ QVIBVS DICIT IN NOMINE `VALERI' IN CASV VOCANDI PRIMAM SYLLABAM ACVENDAM ESSE; ET ITEM ALIA EX EIVSDEM VERBIS AD RECTAM SCRIPTVRAM PERTINENTIA.

P. Nigidii uerba sunt ex Commentariorum Grammaticorum uicesimo quarto, hominis in disciplinis doctrinarum omnium praecellentis: «Deinde», inquit, «uoculatio qui poterit seruari, si non sciemus in nominibus, ut `Valeri', utrum interrogandi an uocandi sint? Nam interrogandi secunda syllaba superiore tonost quam prima, deinde nouissima deicitur; at in casu uocandi summo tonost prima, deinde gradatim descendunt.» Sic quidem Nigidius dici praecipit. Sed si quis nunc, Valerium appellans, in casu uocandi secundum id praecceptum Nigidii acuerit primam, non aberit qui rideatur. `Summum' autem `tonum' προσωδίασ acutam dicit et quem `accentum' nos dicimus `uoculationem' appellat et `casum interrogandi' eum dicit, quem nunc nos `genetiium' dicimus.

quosque repertori Mercurio Diodorus adscribit) iniquum arbitrum egit. Quod si Lidus ipse Lidum lapidem explorasset, audaciae suae debitas poenas Marsyas unicus exoluisset.

Caeterum ne in re pellucida pluribus immoremur. Accipe, sacra concio, accipe tui Alexii praelibationem non iniucundam, quae hac mente Hispanae constructa digreditur: ut quotquot Palaemonicae artis ex ortibus hinc quippiam non aspernandi haustus delibare placuerit, eos uernacula lingua pelliciat, sunt enim non parum multi, quibus haec institutio conducit, quos Aboriginum lingua non minus latet quam filium is latuit a cuius latebra Latium, indeque Latinus sermo profluxit.

Postremo ut ex litteratoribus quosdam omittam, quid prohibet ex tanta mystarum phalange aliquem reperiri qui hac nostrate opera prorsus indigeat? Nisi forte quispiam existimabit cum iis agendum esse remissius qui longius absunt ab eo quod iniuncto munere profitentur; cum alias nemo sit adeo liuoris macie correptus (placeat sibi quisque licebit) qui sibi introrsum alieno labore non caueat. Id tamen quoquo modo accidat alii uiderint, dum interim tanti consessus autoritate munitus nihil sit quod iaculantium tela formidem. Valente bonarum litterarum antesignani.

---

1. *Diodorus*: Libro primo in marg. D. S. I, 16, 1 (sigue el texto griego tal como está en las pruebas, corrigiendo la errata de la  $\alpha$  inicial de  $\epsilon\pi\mu\upsilon\nu\acute{\alpha}\varsigma$ , que debe ser  $\acute{\alpha}$  y no  $\alpha$  5. *iniucundam*: in iucúda T 9-10. *latuit*: Ouidius primo Fastorum in marg. OV fast 1, 237-8 Inde diu genti mansit Saturnia nomen; dicta quoque est Latium terra latente deo 15. *placeat*: OV met 2, 58 placeat sibi quisque licebit.

(que tiene su origen en los acentos, y éstos se los adscribe Diodoro a Mercurio como descubridor). Pero si el propio Lido hubiera examinado la piedra lidia, sólo Marsias habría pagado las penas debidas a su osadía<sup>18</sup>.

Por lo demás, no nos detengamos más tiempo en cosa tan clara. Acepta, sagrada asamblea, acepta con agrado la previa libación de tu Alejo, que sale construida en español con esta intención: que a cuantos haya parecido bien tomar de aquí algún sorbo apreciable del arte de Palemón<sup>19</sup>, desde los principios, a estos los atraiga la lengua vernácula, pues muchos son a quienes guía esta institución, a los cuales la lengua de los aborígenes no se oculta menos que se ocultó a su hijo aquel de cuyo escondrijo fluyó el Lacio, y de ahí el habla latina.

Finalmente, por omitir algunos letrados, ¿qué impide encontrar entre tan gran falange de iniciados alguno que necesite al punto de esta obra de nuestra tierra? A no ser, quizá, que alguien piense que hay que portarse de manera más remisa con los que faltan desde hace mucho a lo que prometen en la función que se les encomendó; aunque, por otra parte, no debe de haber nadie tan consumido por la delgadez de la envidia (permitido estará que cada uno decida por sí mismo) que no se prevenga internamente ante el esfuerzo ajeno. Con todo, de cualquier modo que suceda, otros lo habrán visto, mientras yo, entre tanto, reforzado por la autoridad de tan gran asamblea, en absoluto tengo por qué temer las armas arrojadas de los murmuradores. Adiós, antesiganos de la buenas letras.

---

<sup>18</sup> Cf. apéndice 2.

<sup>19</sup> Remio Palemón nació esclavo en Vicenza. Primero fue tejedor, pero luego adquirió educación acompañando como *pædagogus* al hijo de su amo. Una vez liberado, se hace en Roma profesor de gramática, famoso por su memoria, su labia, su capacidad para improvisar poemas en metros poco comunes y su lujuria y presuntuosidad. Pese a ello, *principem locum inter grammaticos tenuit*, fue maestro de gramática de Persio, y su *Ars Grammatica* fue empleada hasta las puertas del renacimiento. Aparte de noticias sueltas en VERG *buc* 3, 50; IVV 7, 215 y 6, 452; QVINTIL *Inst* 1, 4, 20 y en la *Vita Persi*, la fuente fundamental para su biografía es SVET *gramm* 23. Sobre su obra, *uid.* H. Keil, *Grammatici Latini*, Hildesheim 1981 (Leipzig, 1868), 8 vols. Vol. 5, 525-547.

## 2. Apéndices

### 2.1. GELL 9, 3:

#### ***EPISTVLA PHILIPPI REGIS AD ARISTOTELEM PHILOSOPHV SVPER***

#### ***ALEXANDRO RECENS NATO***

*Philippus, Amyntae filius, terrae Macedoniae rex, cuius uirtute industriae Macetae locupletissimo imperio aucti gentium nationumque multarum potiri coeperant et cuius uim atque arma toti Graeciae cauenda metuendaque inclitae illae Demosthenis orationes contionesque uocificant, is Philippus, cum in omni fere tempore negotiis belli uictoriisque adfectus exercitusque esset, a liberali tamen Musa et a studiis humanitatis numquam afuit, quin lepide comiterque pleraque et faceret et diceret. Feruntur adeo libri epistularum eius, munditiae et uenustatis et prudentiae plenarum, uelut sunt illae litterae quibus Aristoteli philosopho natum esse sibi Alexandrum nuntiauit.*

*Ea epistula, quoniam curae diligentiaeque in liberorum disciplinas hortamentum est, exscribenda uisa est ad commonendos parentum animos. Expnenda est igitur ad hanc ferme sententiam:*

#### ***PHILIPPVS ARISTOTELI SALVTEM DICIT***

*Filium mihi genitum scito. Quod equidem dis habeo gratiam, non proinde quia natus est, quam pro eo, quod nasci contigit temporibus uitae tuae. Spero enim fore ut eductus eruditusque a te, dignus existat et nobis et rerum nostrarum susceptione.*

*Ipsius autem Philippi uerba haec sunt:*

#### **ΦΙΛΛΙΠΟΣ ἈΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙ ΧΑΪΡΕΙΝ**

Ἴσθι μοι γεγονότα υἱόν. Πολλήν οὖν τοῖς θεοῖς ἔχω χάριν, οὐχ οὕτως ἐπὶ τῇ γενέσει τοῦ παιδός, ὡς ἐπὶ τῷ κατὰ τὴν σὴν ἡλικίαν αὐτὸν γεγονέναι· ἐλπίζω γὰρ αὐτὸν ὑπὸ σοῦ τραφέντα καὶ παιδευθέντα ἄξιον ἔσεσθαι καὶ ἡμῶν καὶ τῆς τῶν πραγμάτων διαδοχῆς.

2.2. *Cum humanis auribus mulctatum Lidum regem accipiamus...*

A este pasaje le viene bien un breve comentario. Lo primero que se piensa es que hay una confusión entre el rey Lido y el rey Midas. Efectivamente, aparte de por convertir en oro todo lo que tocaba (único aspecto de la historia por el que actualmente es conocido), este último es famoso porque sus orejas se transformaron en orejas de burro. Lo que ya no es tan sabido es el motivo de este castigo. Leamos a Ovidio para ilustrarnos<sup>20</sup>:

*Nam freta prospiciens late riget arduus alto  
Tmolus in ascensu cliuoque extensus utroque  
Sardibus hinc, illinc paruis finitur Hypaepis.  
Pan ibi dum teneris iactat sua carmina nymphis  
et leue cerata modulatur harundine carmen  
ausus Apollineos prae se contemnere cantus,  
iudice sub Tmolo certamen uenit ad inpar. [...]  
[Apollo] artificis status ipse fuit; tum stamina docto  
pollice sollicitat, quorum dulcedine captus  
Pana iubet Tmolus citharae submittere cannas.  
Iudicium sanctique placet sententia montis  
omnibus; arguitur tamen atque iniusta uocatur  
unius sermone Midae. Nec Delius aures  
humanam stolidas patitur retinere figuram,  
sed trahit in spatium uillisque albertibus implet  
instabilesque imas facit et dat posse moueri;  
cetera sunt hominis: partem damnatur in unam  
induiturque aures lente gradientis aselli.*

Esto explica el pasaje, salvo la confusión con Lido y la aparición de Marsias. Una primera explicación consiste en recordar que, por un lado, Midas era rey de Frigia, una parte de Lidia, territorio cuyo nombre deriva de su rey epónimo, que no es otro que Lido; y por otro, que Marsias es un sátiro, igual que Pan. Pero hay algo más:

Cuenta Diodoro Sículo (a quien conocía Venegas, como hemos visto) que el frigio Marsias se enamoró de Cibeles, inventora, entre otras cosas, de la flauta. Cuando ella huye al quedarse viuda, él le acompaña (D. S. 3, 58, 4). En su deambular llegan a la ciudad lidia de Nysa, donde se produce un certamen entre Marsias, que toca la flauta de Cibeles, y Apolo, con su lira. En un primer momento, los habitantes de la ciudad dan como ganador a Marsias; pero luego Apolo añade su canto al sonido de la lira y se le declara vencedor. Las protestas de Marsias provocan la ira

<sup>20</sup> OV met 11, 150-156; 169-179.

del dios, que lo despelleja vivo. Lo siguiente es una doble consecuencia: por un lado, Apolo se arrepiente, rompe la lira y se enamora de Cibeles (D. S. 3, 59, 2-6); por otro, sobre los frigios cae una peste que esteriliza los campos (D. S. 59, 7).

Vemos así que Venegas recuerda este certamen, en el que interviene Marsias y no es el único castigado: también lo es el pueblo. Por otro lado, recuerda que hubo un rey que fue castigado con orejas de burro por ir en contra de Apolo y, sin caer en que eso fue en otro concurso distinto<sup>21</sup>, deduce que se trata de Lido, el rey de la ciudad que juzgó el caso, cuando en realidad es Midas<sup>22</sup>.

---

<sup>21</sup> Distinto salvo en que también se celebró en la misma zona geográfica y con la participación de Apolo, factor común que es la clave, en último término, de la confusión.

<sup>22</sup> Y entonces puede introducir la nota erudita de la piedra lidia.



Sciē ecclēe Toletanę p̄fulgētissimo ac hispaniay p̄mario senatū  
 Alexius ClaneGas lib. art. baccalaurcus  
 S. D. et debitam exhibet  
 reuerentiam.



**D**e oneris quicquā. **P.** Celeberrimeq; senatus vult  
 cincto mihi possit iniungi: cui non facile in conatu medio  
 succūberē: si virib<sup>9</sup> his duntaxat (quę aut nullę aut cri-  
 guę p̄fecto sunt) omnino suffultus essem. Tertū nō adeo  
 a cōmuni sensu prozsus abhorreo: vt solidū pavimentū  
 omittens: inanē aurā qua niterer: funābulus aucuparer. Cū p̄fer-  
 tim in manu sit nō lubricū fulcimentū: quo possint vestigia falli: non  
 Austri rupe munitū: quo tangēnū vultus arenosis syrnb<sup>9</sup> inuoluant.  
 Sed **A**rpesia caute p̄qualidum: vt introcūtes sancire firmiter va-  
 leat: et ab ingruentib<sup>9</sup> vndiq; perniciosis flant<sup>9</sup> potentissime tueat.  
 hoc est illud Toletanū augustissimū caput: quod viriusq; hispanię  
 meritoprimum obtinet. **O**bidq; nō mediocri laudi reponendū existi-  
 mo: quod cū iure suo hispanis basilicis sit p̄scriptū et ēplar: normā  
 cūctis exhibeat: quā cedes sacre libēnissime subsequant. **N**ec mirū qđ  
 patrociniū eius implorēt: cuius lithostrotū suis sacratissimis pedib<sup>9</sup>  
 virgo sacratissima decorauit. **U**nde et sanctitatis cognomē assumpsit:  
 et sanctos reddere nitit: quos p̄ de: nonis alumnos semel accepe-  
 rit. **U**bi multiplici cōducibilisq; p̄sidio indigentib<sup>9</sup> aspirat: vt in san-  
 cta ecclesia sancti cōmilitones stipēdia sancta pficiant. **E**t tandem  
 exhausto bello cum exultatione veniāt portantes manipulos suos.  
**Q**uid vagientū imbellē phalangē annumerē? **Q**uid in egenos soli-  
 citudinē annuā? **Q**uid ignuos rerū indigos secrete reffectos? **Q**uid  
 id gen<sup>9</sup> alia cōmemorē vel ijs certe nota quos balnea gratis accipiūt:  
 quę cū nemini non sint exploratissima: excōsulto p̄tereo. **L**um ani-  
 mos quosq; nō minor solertia hęc circūspectissima concio conet exco-  
 lere. **N**am p̄ter id qđ adultos p̄mijs inuitat: vt velint virtuti va-  
 care: choricentulos ad studiū gratis capessendū emācipat. quo me  
 quoq; p̄terq; obseruāde senatus inter ceteros emisisti. **U**nde quicquid  
 bonę frugis p̄ viriū capti decerpisti: in paginas aliquot digēssi raptim:  
 vt tantū p̄ cū blatis rixari queat: dū has primicias (quātūlcūq;  
 sunt) in aliquoz vtilitatē excuderē: ac nomini tuo dicarē. **E**t si adul-  
 tis forsan arriiserint: cetera quę in puluere delitescunt: auspicio tuo in  
 mediū prodire valeāt. **N**am quid vetat Toletū litterariū ludū crur-  
 gere? tandiu **S**almānā polinonis doctrinę **A**sylū esse feremus: tan

Propositi  
 mcl. i. lib.

a ij

Figura 1.

diu Cōplatiēse Gymnasium tanq̄ Abineris pagū patemur immūdi?  
 He taciunt Bzacamane os sua gemma doliā. Facessant cū sui Cantali  
 phiala quibus dā veluti glaricis: ne sciant fons maritici: et puberā  
 n. Siceni in quā istū cū Lātaring collegiū tam iam a viciniorib⁹ lāpa  
 dē arripuerit: suisq; cultorib⁹ reddat in colūmē. Tibi adulescentū in-  
 genia nō minus vident: quā ybuanū gentiū maxime florent. Nam vt  
 de alijs discipulis: (quib⁹ vndiq; referri nō effluit) data opa super  
 se dā: scholasticū Eoletant in latini sermonis eloquio quocūq; iādē  
 se cōferant: nōne eloquētiq; candidans palmā eripiunt? Hec mirādū  
 sane quod atthenū hoc unōmnes aspirāt: multū: iam p̄claros cōmu-  
 litone⁹ effundat: quando professor nō potēntē dē solerē ad ingenio-  
 rū culturā coelli plaga subferunt. Hinc demū senatus crimie cū Qutho  
 graphia trilingues accētus hac lege claustra refringūt: vt a se primū  
 vapulēt: vt errorū poenas debitas domū luāt: ne sū incōciam digre-  
 dian⁹: blateronū cohors illis nūq; impingat: qui cū sibi tantū indal-  
 grāt: in ceteros bino cetero nācā sanam excutūt. quorū obeliscos asse-  
 rūs colq; accētus nri contemnant: si prius cēlarā tantū senatus expen-  
 fuerint. Hec est caput amplissimū quod hec tanq; erigua dona despi-  
 ciat: cū vt inquit poeta in tenui laborat: tenuis nō gloria. si enim ne  
 sociū hoc parui momentū esset: Philippus Abacedo nō magis Aristo-  
 teli quam Alexadro nato gramlare: si nibū inter esse putaret: a quo  
 p̄ceptore prima elemēta decēntē edūcerent. Sed quia duntaxat  
 rē fore saporē exūsimabat: quo terta recen⁹ semel imbueret: antiq;⁹  
 se ganūm asseruit: quia tantū philosophi tēpore natus fuit. Altran-  
 derū: quia natus est. malebat enim silū ex cultū habere: q̄ sine cultu  
 ra rudē informēq; materā et animā p̄ sale gerentē. Voluit itaq; silū  
 literarū tyrocinia ab eo p̄ceptore docere: qui voculas recte p̄fer-  
 ret: et modulacione debita subornaret. atq; horūc nāq; Tranquillo cō-  
 muniū hominū error est: sēpē nō modo litteras sed syllabas mutare  
 aut p̄terire. Jam vero de accētib⁹ quos quidā vocatione⁹ appel-  
 lant: qd multū agendū: cū humano aurib⁹ multatū. Idū regē acci-  
 piamus: quod incertamine mūscē: q̄q; ab accentib⁹ originē trahit  
 quosq; repertorū. Hercurio Diodoms ad scribū: unūquū arbitrium  
 egit. quod si Lidius ipse Lidi lapidē explorasset: audacisq; debitas  
 poenas Abartys vnicus exobūisset. Epterūne in re pellucida pluri-  
 bus immoremur: accipe sacra concio accipe tū Alexū p̄hibicionem  
 nō in incūdā. q̄q; hac mētē hispane cōstructa digredidit: vt quos quot  
 Palæmoniq; artis errorib⁹ huc quippiā nō aspernādi haustus de-

lib. 8 vita  
epoll. phi  
lostra.

4. g. 103.  
Ecl. lib. 1.

Trāq; in au  
p̄si.

lib. primo

Figura 2.

[4]

libere placere: eos vernacula lingua pelliciat: sunt enim nō parum  
 multi: quib⁹ hęc instituo conducit: quos Aboriginū lingua non ma-  
 nus lateat: q̄ silū in latini a cuius latebra Latini: vndiq; Latini sermo  
 profurū. Postremo vt ex litteratorib⁹ quosdā omittā: quid phibet  
 ex tanta mystarū phalange aliq̄ reperiri: qui hac nate opera p̄ior  
 sus indigeat? Nisi forte quispiā exūsimabit: cū yā agēdū esse remissū  
 qui longi⁹ absunt ab eo: quod in iuncto manere p̄sentur. cū alias ne  
 mo sit adeo liuons macie: rē reptus: placeat sibi quisque licebit) qui  
 sibi introsum alieno labore nō caueat. Id tamē quoquo modo acci-  
 dat alij viderint: dū interim tū concessus auctoritate munus: nibū  
 sit: quod iaculantium tela formidē. Valde bonarū litterarum au-  
 tē signant.

Quid q̄  
sist.

¶ Prologo al benigno lector.



Ite sunt hieronymo en vna epistola que scriue a Pan-  
 lino: q̄ la voz buia nene en si vn effecto tan grāde: que co-  
 mo cosa q̄ no tiene nōbre: el mismo le oubda, y que lla-  
 ma voz buia el sancto doctor: sino la palabra q̄ cō letras  
 oucinda: y accēto en su proprio lugar se pronūcia: la qual  
 en tanto excede ala scripta: quāto el hōbre buio al cuerpo sin anima.  
 Que cierto es q̄ mucho mas conuenie lo q̄ se oye cō menos de recta  
 pronūcia: com: que lo q̄ sin ellos se lee. Todo esto nos muestra quāta  
 sea la virtud dela buena pronūciaciō: quāto se an de ensayar en ella  
 los niños deude sus letras primeras. Por q̄ si en ellos el mal vso em-  
 pieça a reynar: no sera sino vna señal: que hecha en el barro tierno si  
 vna a secar: se: o tarde o nūca se quite. Por tāto sera bien acuerdo q̄  
 como dize Anuliano: para los principios se busque el mejor p̄ce-  
 ptor: para q̄ sepa sielmēte fundar el cimiento. Por q̄ el q̄ a de seguir  
 el estudio: no haga callo en el vso de mal p̄nciar: el qual potel d̄cay  
 do de algunos es ordinar: com: q̄ nūca nente se dan alas letras.  
 Esta negligēcia q̄ trae tāto dāño: ayuda vna vulgar opimē: q̄ nene  
 por cosa muy cierta r averiguada: q̄ para los principios qualquiera  
 podra ser maestro: ay nō q̄ ala verdad no sea bueno para ser me diano  
 discipulo. Mas bien creo yo q̄ el vulgo q̄ en esto se engaña / escogera  
 por mas segura la casa fundada sobre buē cimiento: maciço: q̄ la pin-  
 turas y caquicamas armadas sobre palillos. que si solo no está se gu

Primo o  
nūca

[5]